

ترجمة "كان واشتقاقه"
في ترجمة الكتاب "سيف الله خالد بن الوليد"
للأستاذ عطية عبد الرحيم عطية إلى الإندونيسية



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا
لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي
في علم اللغة العربية وأدبها

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

وضعه

مستقيم

رقم الطالب: ٠٣١١١٣٣٥

شعبة اللغة العربية وأدبها
كلية الآداب جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية
جو كجاكرتا

٢٠١١

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 3 Februari 2011

Kepada Yth.:
Dekan Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
di Yogyakarta

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa maupun teknik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : MUSTAQIM
NIM : 03111335
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Judul : TARJAMATU "KANA WASYTIQAQIHI" FI TARJAMATI
AL KITAB "SAIFULLAH KHALID BIN WALID" LIL
USTADZ ATHIAYAH ABDURRAHIM ATHIAYAH ILAL
INDONESIA

maka selaku Pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqasyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk mempertanggungjawabkan skripsinya.

Demikian, semoga menjadi maklum.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Pembimbing,



Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A
NIP. 150312446



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949
Web: <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail: adabuin-suka.ac.id

PENGESAHAN SKRIPSI / TUGAS AKHIR

Nomor: UIN.02/DA/PP.009/ 180 /2011

Skripsi / Tugas Akhir dengan judul:

ترجمة "كان واشتقاقه" في ترجمة الكتاب "سيف الله خالد بن الوليد"
للأستاذ عطية عبد الرحيم عطية إلى الإندونيسية

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama : MUSTAQIM

NIM : 03111335

Telah dimunaqosyahkan pada : Kamis, 27 Januari 2011


Nilai Munaqosyah : A/B

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga.

TIM MUNAQOSYAH
Ketua Sidang


Dr. Ibnu Burdah, S.Ag, M.Ag
NIP. 19761203 200003 1 001

Penguji I



Drs. Bachrum Bunyamin, M.A
NIP. 19530111 198103 1 003

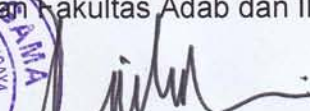
Penguji II



Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag
NIP. 19710730 199603 1 002



Yogyakarta, 31 Januari 2011
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya


Prof. Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag
NIP. 19520921 198403 1 001

الشعار

أطلبوا العلم على جميع حياتكم ومكانكم وجميع أوقاتكم
لأن الندم يقع في الآخر حياتكم



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الإهداء

أهدي هذا البحث إلى

١. والدي أحمد وسفيعة، عبد الفتاح الحاج وستى ربعة الحاجة
٢. زوجتي الحبيبة سولستيواتي
٣. بنتي الحبيبة مدينة آية الحسن العلوي
٤. إخوتي (أنوار و ستي عائشة، أجوس و نور حميدة، كريمة فوسفينا ساري،
سودرنو الحاج و كن الحاجة، الأمين فتاح الحاج و مسينتن، فورنومو
وقمرية، آدي سوسانتو و نور، شافعي و سري وحيوني، نعيم و آيما)
٥. جميع الأساتيد (كياهي الحاج وحي الدين و جمال الدين) و جميع
أصحاب في المعهد ناصر الطلاب
٦. إخوة في فلوسوكونينج

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

تجرید

TARJAMATU “KANA WASYTIQAQIHI” FI TARJAMATI AL KITAB “SAIFULLAH KHALID BIN WALID” LIL USTADZ ATHIAYAH ABDURRAHIM ATHIAYAH ILAL INDONESIA

Setiap bahasa mempunyai aturan sendiri mengenai kata, kalimat dan lainnya. Para penerjemah banyak menjumpai beberapa kesulitan dalam menerjemahkan bahasa asing. Hal itu karena terjemah adalah mengalihkan pesan teks dari bahasa asli (bahasa sumber/ Arab) kedalam bahasa sasaran (bahasa Indonesia). Agar hasil terjemahan benar, tepat dan baik disamping harus sesuai dengan tuntutan konteks juga harus mampu menyampaikan pesan dari bahasa sumber. Karena satu kata dalam bahasa Arab mempunyai makna pokok dan beberapa variasi.

Pada kesempatan ini penulis mengangkat TARJAMATU “KANA WASYTIQAQIHI” FI TARJAMATI AL KITAB “SAIFULLAH KHALID BIN WALID” LIL USTADZ ATHIAYAH ABDURRAHIM ATHIAYAH ILAL INDONESIA sebagai judul skripsi. Dalam kitab tersebut, penulis yang sekaligus bertindak sebagai penerjemah banyak menemukan permasalahan dalam menentukan terjemah “كان”. Sehingga skripsi ini membahas secara khusus tentang terjemah “كان” dan variasinya dalam kitab tersebut.

Dalam skripsi ini penulis menggunakan metode penelitian pustaka, karena sumber datanya berasal dari buku kisah terkait, buku dan jurnal yang sesuai dengan topik penelitian.

كان merupakan kata kerja bantu yang bersifat sementara. Sehingga, “كان” berperan penting dalam menentukan waktu dalam suatu kisah. Adapun dalam menerjemahkannya kedalam bahasa Indonesia dapat menggunakan kata kerja bantu seperti kata *telah, sudah dan menjadi*. Disamping itu “كان” juga berfungsi *fi'il kainunah atau to be (dalam bahasa Inggris)*, yaitu menghubungkan subyek dengan predikat dalam kalimat nominal, sehingga dalam menerjemahkannya ke dalam bahasa Indonesia dapat menggunakan kata bantu antara lain menggunakan kata *adalah ialah, dan menjadi*. Namun kadang-kadang “كان” tidak di terjemahkan karena maknanya ada yang mampu bersifat implisit.

Penulis menemukan dalam teks tersebut 100 lebih kalimat yang menggunakan كان. Kalimat-kalimat itu terdiri dari jumlah ismiyyah dan jumlah fi'liyyah. Dalam kalimat tersebut, “كان” mempunyai alternatif terjemah dengan kata *adalah, ialah dan menjadi*. Masing-masing kalimat tersebut mempunyai konteks waktu yang berbeda-beda sesuai dengan pola كان yang di gunakan antara lain كان + اسم , كان + مجرور و جار , كان + فعل yang di terjemahkan sesuai dengan konteks dari kalimat tersebut. Sehingga terjemahan dari كان tidak monoton menjadi satu karena adanya faktor penyesuaian dalam kalimat.

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذي هدانا إلى أن نصدّق بما بعث به رسوله إلى العالمين، فلولا أن هدانا لنكونن من الخاسرين و الضالين. والصلاة والسلام على نبينا الأمي الذي أخرج الناس من الظلمات إلى النور والهدى والفرقان.

أما بعد،

فإنه يجدر على الباحث أن يقدم جزيل الشكر إلى:

١. السيد الفاضل الدكتور الحاج شهاب الدين قليوبي الماجستير عميد كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية الذي قد وافق هذا البحث.

٢. السيد الكريم الحاج محمد حبيب الماجستير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها الذي قد وافق هذا البحث

٣. السيد الكريم السيد الكريم الحاج الدكتور ابن بردة الماجستير مشرف هذا البحث الذي قد أرشدنا في إتمام هذا البحث

٤. أساتذة كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية الذين

بذلوا جهودهم في تكوين الطلبة ذوي علم نافع لهم

٥. السادات الفضلاء الموظفين في كلية الآداب بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية.

جزاهم الله أحسن الجزاء وكتب لهم الحسنات وعسى أن يكونوا من عباد الله المخلصين الصالحين.

وأرجو التفتيش والتصحيح من القراء الكرام في تصويب أخطاء هذا البحث.

فجزاهم الله خيرا كثيرا، وأعطاهم رزقا وعافية في الجسد، وزيادة في العلم، ورحمة عند

الموت ومغفرة بعد الموت. وأستغفر الله لي ولوالدي وللمؤمنين والمؤمنات والمسلمين
والمسلمات. وأسأل الله تعالى أن ينفع هذا البحث، آمين يا رب العالمين.
وأخيراً، على الله توكلت، حسبي الله، نعم المولى ونعم الوكيل.

جو كجاكرتا، ١ فبراير ٢٠١١

الباحث

(مستقم)

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

أ	صفحة الموضوع
ب	رسالة المشرف
ج	صفحة الموافقة
د	الشعار
هـ	الإهداء
و	تجريد
ز	كلمة شكر وتقدير
ط	محتويات البحث

الباب الأول : مقدمة

١	أ. خلفية البحث
٢	ب. تحديد البحث
٣	ج. أغراض البحث وفوائده
٣	د. التحقيق المكتبي
٤	هـ. الإطار النظري
٥	و. منهج البحث
٧	ز. نظام البحث

الباب الثاني : مختصر و ترجمة كتاب " سيف الله خالد بن الوليد "

٩	أ. مختصر عن كتاب " سيف الله خالد بن الوليد "
١٠	ب. ترجمة كتاب " سيف الله خالد بن الوليد "

الباب الثالث : طريقة ترجمة كان

جدول كلمة كان في كتاب دراسات في الإسلام لسيف الله

١١٨	خالد بن الوليد
١٢٨	أ. ترجمة كان ب "adalah/ ialah"
١٣٠	ب. ترجمة كان ب "menjadi"
١٣٢	ت. ترجمة كان ب "dahulu"
١٣٣	ث. لم يتم معنى كان مباشرة ولكن مضمرة
١٣٥	ج. ترجمة كان ب "memiliki"

الباب الرابع: خاتمة

١٣٦	أ. الخلاصة والإقتراح
-----	----------------------

ثبت المراجع

ترجمة الباحث

الباب الأول

مقدمة

أ. خلفية البحث

كان تقدم العرب في الأدب معروفاً قبل الإسلام. وذلك يدل على أن الجاهلية قد تطورت في اللغة و الأدب. هناك كتاب قد ترجمت إلى اللغة الإندونيسية. ولا يتأثر ذلك عن معرفتنا بأن الأدب العربي نثرًا كان أو شعراً صار جزءاً مهماً في تطور الأدب العالمي وكذلك في إندونيسيا. وقد وجد المترجم مشكلة في الترجمة. حتى صار ذلك مشكلة لمن يريد أن يتعلم ويترجم الأدب العربي بدون تعلم فنون العلوم التي تتعلق به. لاسيما بدون معرفة طريقة الترجمة ومنهجها من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية¹.

ولما كان الشخص يريد أن يترجم لغة إلى لغة أخرى فيحتاج إلى المترجم المستطيع إلى تلك الترجمة وسيلة لها². وذلك لازم لأن الترجمة تحويل اللغة وتأويلها إلى اللغة الأخرى مع مراعتها من ناحية الحالة والظرفية والبيئة ومنهج اللغة والأدب الذي يترجمها المترجم، ويلزم ما عدا ذلك نظر المترجم إلى عموم حال المجتمع العربي. ونظير ذلك نعرف تطور الثقافة من المجتمع المترجم لغتهم، لذلك أن الترجمة من الأدب العربي إلى الأدب الإندونيسي أمر غير سهلة. لأن كل كلمة لها طريقة مختلفة كالعامل والمعمول في اللغة العربية. دلت هذه على أن أمر الترجمة أمر غير سهل أو أمر مصعب. بين وشرح هرتونو في كتابه أن صعوبة الترجمة في

¹ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemahkan Teks Arab*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004) Hlm. 9.

² Khoiron Nahdiyyin, "Jurnal Adabiyat", (Yogyakarta: UIN Sunan Kalijaga), Hlm. 172.

تحويل وتأويل اللغة^٣ ودخل معه ابن بردة أن الخطأ والزلة عادة في تحويل اللغة وتأويلها نثرا كانت أو شعرا. كانت عادة أكثر المترجمين لا يعتنى ولا يهتم الجهات التي تدعم نشاطت تلك الترجمة^٤.

وبعد معرفة تلك الجهات المذكورة فأراد كاتب هذه الرسالة على ترجمة الكتاب تحت موضوع ترجمة "كان واشتقاقه" في ترجمة الكتاب "سيف الله خالد بن الوليد" للأستاذ عطية عبد الرحيم عطية إلى الإندونيسية. ذكر هذا الكتاب قصة خالد بن الوليد قبل إسلامه حتى صار من أصحاب رسول الله صلى الله عليه وسلم. وذكر هذا الكتاب حذاته ومهارته في تدبير سياسة الحرب حينما حارب وقاتل المسلمين حتى صار هو من أحد القواد بعد إسلامه وذلك سبب جلب الكاتب لترجمة هذا الكتاب وأظهر الكاتب في هذه الترجمة موضوعا عن ترجمة كان في العربية إلى اللغة الإندونيسيا، سواء كان في الجملة الإسمية أو الفعلية مثاله: كان عنده كتاب، كان خالد يجب التعليم.

ب. تحديد البحث

كما ذكر في خلفية البحث. فالبحث التي يريد الكاتب إجابتها في هذه الإستقراء محدودة حتى لا يطول البحث ويصل إلى الغاية. المسئلة هو:

أ. ما طريقة ترجمة كان في كتاب "سيف الله خالد بن الوليد" الذي كتبه

الأستاذ عطية عبد الرحيم عطية؟

ب. كم نوعا ترجمة كان في اللغة الإندونيسية؟

³ Hartono, Belajar Menerjemahkan: Teori dan Praktek, (Malang: UMM Press, 2005) Hlm. 163.

⁴ Ibnu Burdah, *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemahkan Teks Arab*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004) Hlm. 10-11.

ج. أغراض البحث وفوائده

كان للمستقرئ مقاصد ومنافع كثيرة يريد الحصول عليها منها:

أ. يصور معنى كان في كتاب "سيف الله خالد بن الوليد" الذى كتبه الأستاذ

عطية عبد الرحيم عطية

ب. معرفة طريقة وكيفية ترجمة كان التى تناسب بالقواعد النحوية.

أما المنافع التى تستفاد من هذا الإستقراء هى:

أ. معرفة معنى كان عند اللغة الإندونيسية.

ب. فهم ترجمة كتاب "سيف الله خالد بن الوليد" بغير نقصان رأس الأفكار من

ذلك الكتاب.

د. التحقيق المكتبى

المراجع لكتب أمر مهم للمستقرئ فى استقراءه قبل العمل به. ليعرف موقع

الإستقراء فى هذا العهد. أ كان المقصد من الإستقراء قد أقيم من قبل أم لا، أو

وجدت التأليفات العلمية التى تتعلق بالمقصد الذى سيستقرأ أو سوف يستقرأ.

بناء على الإستقراءات التى من قبل لم توجد تأليفات علمية تبحث كان فى

كتاب "سيف الله خالد بن الوليد" الذى كتبه الأستاذ عطية عبد الرحيم عطية.

غير أن المستقرئ يجد دراسات كان فى كتاب مختلف وجد الإستقراء فى تغشيشه

عن أمر كان الذى قد عمله من ذلك الرسالة "سيف الله" (٢١١٠٩٣٠). تبحث

كان، ولكن المباحثة فى كتاب الرواية المزاحية "حكاية جحا" ويبحث هناك ترجمة

كان التى تتعلق بالناحية الزمانية ولا يبحث بمعنى الموجود والمعنى الإشارى.

ومن هنا جذبتني الدراسة في مسألة كان دقيقا وتحقيقا في كتاب " سيف الله خالد بن الوليد " الذي كتبه الأستاذ عطية عبد الرحيم عطية التي سيقدمها الكاتب مع جدول كان الميسر للقارئ فهمها.

٥. الإطار النظري

كانهو فعل ماضٍ مكمل في الكلمة. حتى صار لفظ كان عاملا لتقرير الوقت في القصة. ويستطيع إستعمال كلمة الفعل المستكمل مثل " بعد و سوف " في ترجمة كان إلى لغة الإندونيسية وغير ذلك كان أيضا يفيد الى فعل الكينونة أو (to be) في اللغة الإنجليزية.

يتصل بين الفاعل و خبره في الكلمة الإسمية وتصير ترجمة باستعمال كلمة *adalah* *ialah, dan menjadi* ، ولكن ربما لا يترجم لأن معنى مقتضى. وكذلك ترجمة قد كان لها مسألة لأن له معان كثيرة. ذهب أهل اللغة أن لفظ كان له معان وفوائد كثيرة منها:

- أ. بمعنى المنقطع وهو المعنى الأصلي
- ب. ليس له معنى ولكن يدل على الدوام والإستمرار
- قاله حزم ابن معطى في كتابه (ألفية) وكان للماض الذي ما انقطاع، نحو "إن المبذرين كانوا إخوان الشيطين وكان الشيطان لربه كفورا"^٦

ت. العبرة لما مضى

نحو: وكان الله غفورا رحيمًا.

^٥ مناع القطان، مباحث في علوم القرآن (منشور العصر الحديث، ١٩٧٣) ص ٢٠٩

^٦ الإسراء ٢٧

وذهب أبو بكر الرازي أن لفظ كان في القرآن له معان كثيرة منها:

أ. معنى الأزل والأبد

وكان الله عليما حكيما

ب. معنى المنقطع

قال سننظر أصدقت أم كنت من لكذيين^٧

هذا هو المعنى الأصلي مثل: كان زيد صالحا

ت. معنى الحال نحو: كان عمر قد جاء منفردا

ث. معنى المستقبل نحو: كان زيد قد يأكل الخبز

ج. معنى صار نحو: وكان من الكافرين

والحاصل من تلك الأراء المختلفة أن لفظ كان له معان كثيرة مختلفة.

و. منهج البحث

أ. منبع الدفاتر

كان هذا الا ستقراء الا ستقراء مكتيبا, لذلك كان المواد المستفاده منها من

الكتب والموضوعات متعلقة بمقصد الا ستقراء.

أما المراجع المكتبة المستعلمة في هذا الا ستقراء تحتوى على الامرين.

أ. مكتبي ضرورى هو كتاب " سيف الله خالد بن الوليد " الذى كتبه

الاستاذ عطية تناوله الكاتب من كلية الادب.

ب. مكتبي تكملى هو الكتب أو الموضوعات المتعلقة بمقصد الا ستقراء غير

مباشرة. منها الكتب المتعلقة بأمر الترجمة. مثل قاموس عربى اندونيسى,

اندونيسى عربى والمدونات الاخرى التى تساعد على فهم هذا الا ستقراء.

٢. أعمال الا ستقراء

- أ. ترتيب الدفتر جمع أكثر الكتب المتعلق بمقصد الا ستقراء.
- ب. التبعات يعنى اختيار الدفتر حتى بيد والقرف بين الدفتر الضرورى والدفتر التكميى.
- ت. التفتيش, يعنى الدفتر يفتش الدفتر الضرورى يدعمه الدفتر التكميلى مع استعمال طريق التفتيش على الترجمة الاشاريه.

٣. التفتيش الدفتر

هذا الا ستقراء مع التفتيش الاشار. أما المواد التى تستفاد من كتاب " سيف الله خالد بن الوليد " الذى كتبه الاستاذ عطية عبد الرحيم عطية يشرح ويفتش معتمدا على الظر المستعمل فى هذا الا ستقراء. ثم تتعرض نتيحة هذا الا ستقراء على شكل الرسالة حتى تنال ترجمة كان المناسبة بسيق الكلام.

٤. طريقة البحث :

أما طريقة هذه الكتابه التى سيألفها الكاتب كمايلى :

الباب الاول :

المقدمة تحتوى على خلفية المسئلة، تحديد البحث، أغراض البحث وفوائده، التحقيق المكتبى، الإطار النظرى، نظام البحث.

الباب الثانى :

فى مباحثة ترجمة كتاب " سيف الله خالد بن الوليد " الذى كتبه الاستاذ عطية عبد الرحيم عطية فى اللغة الاندونسية.

أ. الإختصار عن كتاب " سيف الله خالد بن الوليد "

ب. ترجمة كتاب " سيف الله خالد بن الوليد "

الباب الثالث :

في بحث كان المفسوم على الفصلين :

أ. جدول نتيجة الإستقراء في مباحثة كان

ب. البحث عن معان كان

الباب الرابع:

هذا الباب باب أخير من هذه الرسالة تحتوي على النتيجة والفتوى والضيحة من شرح مباحثة هذا الاستقراء والاجوبة عن المسائل المرموزة في مقدمة هذه الرسالة.

نظام البحث

الباب الاول : مقدمة وهو يحتوي على خلفية المسئلة، تحديد البحث، أغراض البحث وفوائده، التحقيق المكتبي، الإطار النظري، نظام البحث.

الباب الثاني :

في مباحثة ترجمة كتاب "سيف الله خالد بن الوليد" الذي كتبه الاستاذ عطية عبد الرحيم عطية في اللغة الاندونسية.

أ. الإختصار عن كتاب "سيف الله خالد بن الوليد"

ب. ترجمة كتاب "سيف الله خالد بن الوليد"

الباب الثالث :

تفتيش ترجمة كان في كتاب " سيف الله خالد بن وليد" الذى كتبه الاستاذ
عبد الرحيم عطية.

أ. جدول نتيجة الإستقراء فى بحث كان

ب. البحث عن معان كان

الباب الرابع :

أ. النتيجة

ب. الخلاصة والإقتراح.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الرابع الخلاصة والإقتراح

من التحليل السابق يمكننا أن نستنتج معنى كان في خمسة أنواع وهى:

١. ترجمة كان بـ "adalah/ ialah" (كان+إسم وخبره) يعنى إذا بين على الشيء

ونحوه

٢. ترجمة كان بـ "menjadi" (كان+جار ومجرور) يعنى إذا تدل على النتيجة

النهائية الشيء

٣. ترجمة كان بـ "dahulu" (كان+فعل ماض) يعنى إذا تدل على زمان الماضى

٤. لم يتم معنى كان مباشرة ولكن مضمرة (كان+ ظرف) يعنى إذا كان ظرف

في الكلمة

٥. ترجمة كان (مشتقه) بـ "memiliki" كان (مشتقه)+لام حرف الجر يعنى إذا

تدل على ملك الشيء

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
الإقتراح

١. أن يكثر الكتب العصرية في الجامعة لكي يسهل الطلاب في ترجمة الكتاب

٢. أن يزيد تلفزيون في اللغة العرب في الكلية الآدب لكي يزيد فهم المسموع عن

اللغة العرب بين الطلاب

ثبت المراجع

أحمد الهاشمي, القواعد الاساسية للغة العربية (بيروت, دار الكتب العلمية, ١٣٠٤)

مناع القطان, مباحث في علوم القرآن (منشور العصر الحديث, ١٩٧٣)

Ali, Atabik dan Ahmad Zuhdi, *Kamus Kontemporer*, Yogyakarta: Yayasan Ali Maksu Pond. Pes. Krapyak.

Burdah, Ibnu, *Menjadi Penerjemah: Metode dan Wawasan Menerjemahkan Teks Arab*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, 2004).

Chaer, Abdul, *Linguistik Umum*, Jakarta: Rineka Cipta, 2003

Nahdiyyin, Khoiron, “*Jurnal Adabiyat*”, Yogyakarta: UIN Sunan Kalijag.

Hartono, *Belajar Menerjemahkan: Teori dan Praktek*, Malang: UMM Press, 2005.

Fajri, Em Zul & Ratu Aprilia Senja, *Kamus lengkap Bahasa Indonesia*, Jakarta: Difa Publisher.

Munawwir, Ahmad Warson, *Kamus Al-Munawwir Arab-Indonesia*, Surabaya: Pustaka Progresif.

Taufik, Tata, *terjemah dari teori Ke Praktek*, Kuningan Jabar: Pustaka Al Ikhlas, 2001